

Ej, škoda t'a, šohajku, byt

táhle *p* z Kopanic

Ej, ško-da t'a, šo-haj - ku, byt,
žes ty pri - jal čer - ný há - bit.
Čer - ný ha - bit trá - pí tě - lo,
ne - by - lo ti tre - ba té - ho.

- 1 Ej, škoda t'a, šohajku, byt,
žes ty přijal černý hábit.
Černý habit trápí tělo,
nebylo ti třeba tého.
- 2 Rači's mohél husárem byt
a pri boku šablu nosit.
Tú šabličku ocelovú,
kytičku rozmarýnovú.
- 3 Ale už je všecko marno,
už si přijal těžké jarmo.
Keď si přijal, mosíš nosit,
a o pomoc Boha prosit.

Ej, škoda t'a, šohajku, byt

Z Kopanic
táhle

aus der Kopanice
lang gezogen

1		
Ej, škoda t'a, šohajku, byt, Žes ty přijal černý hábit.	Schad um dich, Bürschlein, (ist's), dass du das schwarze Gewand [genommen hast.	
Černý habit trápí tělo, nebylo ti treba tého.	Das schwarze Gewand quält den Leib, das hattest du doch nicht nötig.	
2		
Rači's mohél husárem byt a pri boku šablu nosit. Tú šabličku ocelovú, kytičku rozmarýnovú*.	Lieber hättest du Husar werden sollen und an der Seite den Säbel tragen. Den Säbel aus Stahl und ein Rosmarinsträußchen.	
3		
Ale už je všecko marno, už si přijal těžké jarmo.	Aber jetzt ist alles vergebens, du hast schon das schwere Joch [angenommen.	
Keď si přijal, mosíš nosit, a o pomoc Boha prosit.	Da du's angenommen hast, musst du's tragen und Gott um Hilfe bitten.	

* *kytička rozmarýnová*: *kytička* ist das Blümchen oder auch Blumensträußlein; *rozmarýn* ist die historisch tschechisierte Schreibweise von Rosmarin. In alten Zeiten hefteten sich die einrückenden Rekruten ein Rosmarinsträußchen an die Jacke, das natürlich von ganz besonderem emotionalem Wert war, wenn es von der Herzallerliebsten stammte. Rekrutensträuße kommen in Mähren auch heute noch vor. Möglicherweise hängt dieser Brauch mit dem mittelalterlichen Glauben zusammen, diese mediterrane, in das nördlichere Europa importierte Heil- und Gewürzpflanze könne Unheil abwenden.

JO 060503